**EK 1: TARİFİN GRAMER ANALİZİ. TUKİDİDİS’İN “TARİHİNDEKİ”**

**TUTULMALAR.**

*Bu bölümde E.V. Alekseeva’nın çalışmalarından alınmış olan parçalar alıntılanmıştır.*

*(1976 yılı, Moskova Devlet Üniversitesi, filoloji bölümü, Moskova).*

\end{center}

Bu Ek’teki atıflar literatür ve Ek’in sonundaki not listesine göre yapılmıştır.

{\bf I.} Curtius [d1], Schwyzer [d2], Cherniy [d3] eski Yunan ile Slav dillerindeki fiillerin bitmişlik ve bitmemişlik görüş sistemleri arasında benzerlik olduğunu bildirmişlerdi. Mesela, fiilin bitmemişlik görüşü bu eylemin zaman içerisinde bir şekilde devam ettiğini gösteriyor. Aşağıdaki fiilleri karşılaştırma için yazdık: ben ölüyorum (bitmemişlik görüşü), ben öldüm (bitmişlik görüşü), ölmüş oldum ( fiilin sonuç görüşü). Bir fiilin bitmişlik görüşü (aoristus) ise, ya ani eylem (mesela, çığlıklar kopardı, bir soluk nefes aldı) ya da eylemin başladığı an (mesela, şarkı söylemeye başladı) ya da eylemin bittiği an (mesela, sona kadar şarkı söyledi) demektir. Eski Yunan dilinde, fiillerin bitmişlik ve bitmemişlik görüşlerinin yanı sıra fiilin, çağdaş Slav dillerinde olmayan ama izleri her şeye rağmen mesela Rus dilinde kalan “sonuç alıcı” (perfectum) görüşünün de (mesela, çığlıklar kopardı, bir soluk nefes aldı) olduğunu söylemek gerekir [d5]. Bu gramer şeklinde kullanılan fiiller ya fiilin genelde konuşma sırasında devam eden, artık ulaşılmış olan sonucu ya da artık bitirilmiş eylemin sonucu olan ve var olmaya devam eden durumu anlamına gelir.

{\bf II.} Tukididis’in aşağıdaki söylediklerine bakalım.

$$... \stackrel{c}{o} \quad \stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota\,o\,\zeta \quad

\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon

\quad ... \quad \kappa\alpha\`\iota \quad \pi\`\alpha\lambda\iota\nu

\quad\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta,$$

$$\gamma\varepsilon\nu\,\'o\,\mu\varepsilon\nu\,o\,\zeta \quad

\mu\eta\nu\,o\,\varepsilon\iota\delta\`\eta\zeta \quad

\kappa\alpha\`\iota \quad

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\`\varepsilon\varrho\omega\nu

\quad \tau\iota\nu\~\omega\nu$$

$$

\stackrel{,}{\varepsilon}\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau\omega\nu.$

$$

Bu cümleleri, olayların sırasını tespit etmek için gramer açısından da araştıralım. Bu arada bu söylediklerinin, gramer açısından düzgün kurulunca anlamsızlığa düşmeleri mümkün olan başka olası versiyonlarını da sunalım. Mesela, “O öldü, ama nefes almaya devam ediyor” cümlesi bunun örneklerindendir.

{\bf III.} Cümlenin başlangıcı şöyledir:

$...~~\stackrel{c}{o}~~\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota o\zeta

~~\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon

~~...~~ \kappa\alpha\`\iota~~\pi\`\alpha\lambda\iota\nu ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega

\theta\eta ~~... $

Yani, “Güneş gölgede bırakılmış ve (kaybolmuş, kapanmış)... yine (gene) tamamlanmıştı.” [d4] $\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi $\varepsilon$ [d4] şekli, $\stackrel{,}{\varepsilon}\kappa\lambda\varepsilon\'\iota\pi\omega $ fiilinin etken çatı üçüncü tekil kişi şekli demektir. Bu fiil de bildirme kipi, bitmişlik görüşü şeklinde kullanılmıştır (3 Sin. Aoristi indicative activi).

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta

\varrho\'\omega\theta\eta $ şekli (tamamlanmıştı) fiilinin edilgen çatı üçüncü tekil kişi şekli demektir. Bu fiil de bildirme kipi, bitmişlik görüşü şeklinde kullanılmıştır (3 Sin. Aoristi indicative activi).

Devam edelim.

Homojen $\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon $

ve

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta$

yüklemleri $\stackrel{c}{o}\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota o\zeta $ (güneş) öznesine aittir.

Bu bitmişlik görüşü şeklinde kullanılan fiillerle ifade edilmiş olan eylemlerin zamanları farklıdır. $\pi\'\alpha\lambda\iota\nu $ (yine de, gene, rursus, wieder, again), bu uygunsuzluğun,

$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon$

(gölgede bırakılmıştı), (kapanmıştı) ile

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta$

(tamamlanmıştı)

arasında bir ayrılığın olduğunu gösteriyor.

Not 1. Yunan dilinde, hep aynı kişi tarafından yapılan eylemlerin aynı zamanda (geçmiş, şimdiki ya da gelecek zaman çerçevesinde) geçtiğini göstermek için bir fiilin kişi şekli ve bitmişlik görüşü şeklindeki başka bir fiilin ortacı kullanılmaktadır [d6]. Mesela, “Güneş gölgede bırakılıp (kaybolup) tamamlanmıştı.” “Güneş gölgede bırakılırken tamamlanmıştı.”

Not 2. Özneleri aynı yüklemler olan bir dizi fiilin bir an için aynı zamanda geçen eylemlere ait olması mümkün (yani bitmemişlik görüşü eylemin ne başlangıcına ne de sonuna işaret eder).

{\bf IV.} Cümlenin sonraki parçası aşağıdadır.

$$\gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu\,o\zeta~~

\mu\eta\nu o\varepsilon\iota\delta\`\eta\zeta~~ \kappa\alpha\`\iota~~

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\omega\nu$$

$$\tau\iota\nu\~\omega\nu~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau\omega\nu

$$

Bu parçada, içlerinde ek bilgilerin olduğu ayrıntılar açıklanmaktadır. Aksi takdirde bu eylemler de fiillerin kişi eylemleri yardımıyla ifade edilecekti:

$$\stackrel{c}{o}~~\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota o\zeta ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon ~~ ... ~~

\kappa\alpha\`\iota ~~ \pi\'\alpha\lambda\iota\nu ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta

~~ \kappa\alpha\`\iota ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\gamma\'\varepsilon\nu\varepsilon\tau\,o ~~

$$

$$\mu\eta\nu o\varepsilon\iota\delta\`\eta\zeta ~~ \kappa\alpha\`\iota ~~

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\varepsilon\zeta ~~

\tau\iota\nu\varepsilon\zeta ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\varepsilon\varphi\'\alpha\nu\eta\sigma\alpha\nu~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\varepsilon\varphi\'\alpha\nu\theta\eta\sigma\alpha\nu ,$

“Güneş gölgede bırakılmıştı (kapanmıştı)... ve yine tamamlanmıştı ve hilale benzer duruma gelmişti, bir sürü yıldız ortaya çıkmıştı.” Devam edelim. Bitmemişlik görüşü şeklinde kullanılmış olan \gamma\`\iota\gamma\nu\,o\mu\alpha\iota $ fiilinden oluşturulmuş olan

$\gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu,o\zeta $ ortacı, eril, tekil, yalın hal şeklinde kullanılmış olan $\stackrel{c}{o}~~\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota o\zeta $ öznesi ile uyuşuyor. Ortaç, yan cümlenin öznesinin temel cümleye ait olan bir parçası (bu durumda öznesi) olduğu yan belirteç cümlesi yerine kullanılmıştı [d7].

Bitmişlik görüşü şeklinde kullanılmış olan ortaç, bitMEmişlik görüşü şeklinde kullanılmış olan, kendi eyleminin ve ana fiilin eyleminin aynı anda geçtiği anlamına gelen ortaçtan farklı olarak her zaman ana fiilin eylemine karşı daha önceki eylemlerin (burada hem belirteç ortaçları hem de yüklem ortaçları söz konusu) anlamına gelir. III. maddeye, 1. nota bakınız.

Bizim cümlemizde

$\gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu\,o\zeta (olup, yapılıp)

eylemi ancak

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta$

(tamamlanmıştı)

eyleminden önce geçiyor. Birincisi, yazar, ($\gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu\,o\zeta $ - olup) eyleminin aynı anda hem

$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon$ (gölgede bırakılmıştı)

eyleminden hem de

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta,$

eyleminden önce olduğunu göstermek isteseydi cümle başka bir şekilde yazılacaktı. Mesela aşağıda yazıldığı şekilde:

$$... \gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu\,o\zeta ~~

\mu\`\varepsilon\nu ~~

\mu\eta\nu\,o\varepsilon\iota\delta\`\eta\zeta~~

\stackrel{c}{o} ~~

\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota o\zeta $$

$$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon ~~

\kappa\alpha\`\iota ~~

\pi\'\alpha\lambda\iota\nu ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau

\omega\nu\delta\'\varepsilon ...,

$$

Yani bu “Güneş, hilal gibi olup (hilala benzer olup) kapanmıştı ve yine tamamlanmıştı” demek.

İkincisi,

$ \kappa\alpha\`\iota ~~ \pi\'\alpha\lambda\iota\nu $,

$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon$

eylemi ile

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta,$

eyleminin keskin şekilde art arda geldikleri anlamına gelip onları birbirinden köklü olarak ayırıyor [d9]. Dolayısıyla

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta$ eylemine eşlik eden şartların, aynı anda ($\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon$) eylemine ait olduğunu düşünmek doğru olmaz. Böylelikle güneş, tamamlanmadan önce, ama kapandıktan sonra (ya da kapanıyorken) hilal şekline gelmişti. Almanca, İngilizce, Fransızca’ya çeviri yapan

çevirmenler art arda gelmesini (sırayı) betimsel olarak gösterebiliyor. Çünkü bu dillerde, geçmişin anlamını taşıyan ortaç yoktur. Öznesi temel cümlede ne yalın halde ne de dolaylı halde bulunan belirteç cümlesinin yerine, yan cümlenin öznesi genitifte kullanılırken yükleminin yerine aynı fiilden oluşturulmuş ortacın [d10] genitifinin koyulduğu özel Genitivus Absolutus belirteç deyimi kullanılabilir.

Genitivus Absolutus deyiminde bitMEmişlik görüşü şeklinde kullanılmış olan ortaç

varsa deyimde tarif edilen eylem temel cümledeki eylemle aynı anda geçiyor [d10]. Mesela,

$$\stackrel{c}{o}~~

\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iotao\zeta ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\varrho\'\omega\theta\eta ~~

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\omega\nu\tau\iota\nu\~\omega\nu~

~

\stackrel{,}{\varepsilon}\kappa\varphi\alpha\iota\nu\o\mu\'\varepsilon\nu\omega\nu,

$$

“Güneş tamamlanmıştı, aynı anda bir sürü yıldız ortaya çıkmıştı.” Genitivus Absolutus

deyiminde bitmişlik görüşü şeklinde kullanılmış olan ortaç varsa deyimde tarif edilen eylem temel cümledeki eylemden önce geçiyor [d10]. Mesela,

$$

\stackrel{c}{o}~~

\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iotao\zeta ~~ ... ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta

~~ ... ~~

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\omega\nu ~~

\tau\iota\nu\~\omega\nu ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\kappa\varphi\alpha\nu\varepsilon\nu\tau\omega\nu,

$$

“Güneş tamamlanmıştı, bundan önce bir sürü yıldız ortaya çıkmıştı.” Bizim cümlemizde Genitivus Absolutus deyimindeki eylem ancak

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta$(tamamlan

mıştı)

eyleminden önce ortaya çıkıyor. Gerçekten,

$$

\stackrel{c}{o} ~~

\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota\,o\zeta ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon

~~ ... ~~

\kappa\alpha\`\iota ~~

\pi\'\alpha\lambda\iota\nu ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta

~~ \gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu\,o\zeta $$ $$

\mu\eta\nu\o\varepsilon\iota\delta\'\eta\zeta ~~ \kappa\alpha\`\iota ~~

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\omega\nu~~

\tau\iota\nu\~\omega\nu ~~

\'\varepsilon\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau\omega\nu, $$ cümlesinde

$\kappa\alpha\`\iota ~~ \pi\'\alpha\lambda\iota\nu$ bağlacı

$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon$ (kapanmıştı)

yüklemini

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta$(tamamlan

mıştı)

yüklemi ile birleştiriyor.

$\kappa\alpha\`\iota$ [d11] bağlacı ise, yukarıda anlattığımız sebeplerden dolayı gramer açısından farklı biçimleri alan belirteç eylemleri birleştiriyor. Fakat Tukididis, her iki belirteç eylemini, homojen belirteç cümleleri yardımıyla gösterebilirdi. Mesela şu şekilde:

$$\stackrel{c}{o}~~

\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iotao\zeta ~~

\'\varepsilon\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon

~~ ...~~

\kappa\alpha\`\iota~~

\pi\'\alpha\lambda\iota\nu~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta,~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\pi\varepsilon\`\iota~~

$$

$$

\stackrel{,}{\varepsilon}\gamma\varepsilon\nu\varepsilon\tau\,o~~

\mu\eta\nu\o\varepsilon\iota\delta\'\eta\zeta~~

\kappa\alpha\`\iota~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\pi\varepsilon\`\iota~~

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\varepsilon\zeta~~

\tau\iota\nu\varepsilon\zeta~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\varepsilon\varphi\'\alpha\nu\eta\sigma\alpha\nu,

$$

“Güneş, hilale benzer hale geldikten ve yıldızlar ortaya çıktıktan sonra kapanmıştı ve yine tamamlanmıştı.”

Demek ki,

$\gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu\o\zeta$ eylemi

$\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\varepsilon\'\varrho\omega\nu ~~

\tau\iota\nu\~\omega\nu ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau\omega\nu$

eylemi ile

$\kappa\alpha\`\iota$

bağlacı ile birleştirilmiş ve birlikte,

$\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta,$’a ait olan tek belirteç grubu oluşturuyor.

Ancak, gramer analizi bazında,

$\gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu\o\zeta~~\mu\eta\nuo\varepsilon\iota\delta

\'\eta\zeta$

eyleminin

$\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\omega\nu~~

\tau\iota\nu\~\omega\nu~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau\omega\nu$

(hilale benzeyen Güneş’in ve yıldızların ortaya çıkması) eylemi ile ne konuda uyuştuğunu, bu eylemlerden hangisinin daha once geçtiğini ya da aralarında başka bir bağımlılığın olup olmadığını anlamak mümkün olmaz.

Not 3. $\kappa\alpha\`\iota$’nın Genitivus Absolutus deyimini tüm

$$

\stackrel{c}{o} ~~

\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota\,o\zeta ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon

~~ ... ~~

\kappa\alpha\`\iota ~~

\pi\'\alpha\lambda\iota\nu ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta

~~ $$ $$ ~~ ...~~ \kappa\alpha\`\iota ~~

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\omega\nu~~

\tau\iota\nu\~\omega\nu ~~

\'\varepsilon\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau\omega\nu,

$$ cümlesi ile birleştirdiği düşünülürse, yıldızların gökte ortaya çıkmasının, hem Güneş’in tutulmasından hem de tamamlanmasından önce olduğu sonucuna varılır. Bu durumda, gramer açısından $\mu\'\varepsilon\nu$ ve $\delta\'\varepsilon takıları ile gösterilmemiş çelişkinin olması (yıldızların ortaya çıkması, Güneş’in tutulması ve tamamlanmasından önce ortaya çıkmaktadır) ortadadır.

$$

\stackrel{c}{o} ~~

\stackrel{c\_'}{\eta}\lambda\iota\,o\zeta ~~

\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon

~~ ... ~~

\kappa\alpha\`\iota ~~

\pi\'\alpha\lambda\iota\nu ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta

~~ $$ $$ ~~ ...~~ \kappa\alpha\`\iota ~~

\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\omega\nu~~

\delta\'\varepsilon ~~ \tau\iota\nu\~\omega\nu ~~

\'\varepsilon\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau\omega\nu. $$

Demek ki öyle bir görüş doğru bir görüş değil. Başka taraftan,

$\kappa\alpha\`\iota$’nın Genitivus Absolutus deyimini tüm cümle ile ona karşı karşıya koyulmadan geliştirdiğini kabul etmek, “yıldızların ortaya çıkması” eyleminin, “kapanma ve açılma” eylemi ile eşdeğerli ve homojen olduğunu kabul etmek demek. Ama bu mümkün değil. Birincisi, GenitivusAbsolutus aslına bakılırsa belirteç ve yan cümle ile eş değerde. Dolayısıyla temel cümle ile eş değerde olamaz. Ona “boyun eğmesi” lazım.

İkincisi, eş durumda olmayan

$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon, ~~

\stackrel{,}{\alpha}\nu\varepsilon\pi\lambda\eta\varrho\'\omega\theta\eta$

ve

$\stackrel{,}{\alpha}\sigma\tau\'\varepsilon\varrho\omega\nu~~

\tau\iota\nu\~\omega\nu ~~

\'\varepsilon\kappa\varphi\alpha\nu\'\varepsilon\nu\tau\omega\nu,$ [d13].

Yani “kapanmıştı”, “tamamlanmıştı”, “yıldızlar ortaya çıkmıştı” eylemlerinin bir

dizeye koyulması (birleştirilmesi) yanlıştır.

{\bf V.} SONUÇ. EYLEMLERİN SIRASI ŞÖYLEDİR: GÜNEŞ TAMAMLANMIŞTI – HİLALE BENZER OLMUŞTU – YILDIZLAR ORTAYA ÇIKMIŞTI – GÜNEŞ YİNE TAMAMLANMIŞTI.

Çağdaş dillerde, Yunanca’nın cümle yapılışları genelde betimsel olarak gösteriliyor. Yani, var olan gramer biçimleri belirteçler ya da başka sözcük çeşitleri yardımıyla belirleniyor [d13]. Mesela, Genitivus Absolutus deyiminin yerine yan cümle,

$\'\gamma\varepsilon\nu\'o\mu\varepsilon\nu\o\zeta$ ortacının yerine ise fiilin kişi şekli gelir. “Hilale benzer olmuştu” eyleminin, “tamamlanmıştı” eyleminden önce geçtiğini göstermek için gerekli söz sırası kullanılıyor.

**Ek 1’e ait olan KAYNAKLAR VE NOTLAR**

[d1] Curtius, <<Erla"uterungen zu meiner griechischen Schulgrammatik>>, s.181-182. [d2] Schwyzer, "Griechische Grammatik", t.1, Bd.2, 1950, s.248 ve ileri.

[d3] Черный, "Об отношении видов русского глагола к греческим временам". Спб,

1887, с.4-8.

[d4] Burada terminoloji sorunlarından bahsetmek gerek. Fiiller kip, zaman, görüş vs. gibi anlamlardan ibaret olan karmaşık bir “alaşımdır.” Bunun gibi sorular çalışmamızın dışında kalıyor. Bunlar terminolojiye ait olan sorunlar olarak kabul edilecektir.

Bu durumda, iki gramer şeklinin ancak bir belirti açısından kıyaslanabilmesi önemlidir. Bu belirti ise fiilin görüşüdür. Mesela,

$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\varepsilon\iota\pi\varepsilon,~~\stac krel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon$

fiilinin etken çatı, üçüncü tekil kişi bildirme kipi şeklinde kullanılmıştır. Ancak

$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\varepsilon\iota\pi\varepsilon$

fiilinin görüşü bitmemişlik görüşü olurken

$\stackrel{,}{\varepsilon}\xi\'\varepsilon\lambda\iota\pi\varepsilon$

fiilinin görüşü bitmemişliktir.

[d5] Mesela, geçmiş zamanki cinslikler açısından karşılaştırma söz konusu. Bu gramer şekli perfekt ortacından çıkıyor.

[d6] Черный, "Грамматика греческого языка", ч.2, 103 а, параграф 45. [d7] Ibid., параграфы 45 и 138-143.

[d8] Ibid., параграф 103 в, Черный, "Об отношении видов...", с.21-28.

[d9] Ku"nner, <Ausfu"rliche Grammatik der Griechischer Sprache>>, t.2, Bd.2, 524(1).

[d10] Черный, "Грамматика греческого языка", ч.2, параграфы 45 и 144. [d11] Ku"nner, <Ausfu"rliche Grammatik der Griechischer Sprache>>, 521(1-2). [d12] Ibid., параграф 522. Об одновременности и предшествовании действий

Ayrıca bkz: Черный, "Об отношении видов...", özellikle s.21-28.

[d13] Mesela Bloomfield’in İngilizce’ye çevirisinde "having been" fiiline, daha kesin ve açık belirlenmesi için "after" sözü eşlik ediyor, Fransızca’ya çevirisinde ise - "avoir eu", "ayant brille'" sözlerinin daha kesin ve açık belirlenmesi için onlara "apres" ve "dans l'intervalle" sözleri eşlik ediyor.

\end{document}